

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024/25-2025/26  
(skrajne daty)

Rok akademicki 2025/26

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE**

Nazwa przedmiotu/ modułu	<b>Tłumaczenie tekstów popularno-naukowych i ekonomicznych</b>
Kod przedmiotu/ modułu*	
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia Angielska
Poziom kształcenia	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr studiów	II rok, IV semestr
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy do wyboru/specjalność translatoryczna
Język wykładowy	język angielski
Koordynator	dr Karolina Puchała-Ladzińska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Marta Bołtuć

\* - zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
IV			30						3

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

zajęcia w formie tradycyjnej

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) zaliczenie z oceną****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Wymaganiem wstępnym jest opanowanie języka angielskiego w mowie i piśmie na poziomie C1

lub wyższym oraz płynne posługiwanie się językiem polskim w mowie i piśmie.

### 3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu/modułu

C <sub>1</sub>	Zapoznanie studentów z różnymi rodzajami tekstów popularnonaukowych i ekonomicznych oraz uświadomienie im roli, jaką odgrywa właściwa identyfikacja typu tekstu w doborze odpowiednich strategii i technik translatorskich, a w konsekwencji w stworzeniu dobrego przekładu.
C <sub>2</sub>	Przeprowadzenie ze studentami analizy wybranych tekstów popularnonaukowych i ekonomicznych, która obejmować będzie określenie takich czynników jak: sytuacja komunikacyjna, struktura danego tekstu, dobór właściwych dla danego tekstu środków językowych oraz cel, jakiemu dany tekst ma służyć.
C <sub>3</sub>	Uświadomienie studentom roli, jaką dokładna analiza tekstu odgrywa w pracy tłumacza, pomagając mu ustalić rodzaj ekwiwalencji jaka powinna zaistnieć pomiędzy oryginałem a przekładem, dobrać odpowiednie techniki translacyjne, jak również ocenić jaką wiedzę tłumacz powinien dysponować przystępując do pracy z danym tekstem.

#### 3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu/ modułu (wypełnia koordynator)

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu zagadnienia dotyczące teorii tłumaczenia; orientuje się w głównych tendencjach rozwojowych przekładoznawstwa.	K_Wo3
EK_02	Absolwent potrafi dobrać i zastosować właściwe techniki i strategie tłumaczeniowe, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne, do rozwiązywania złożonych problemów przekładowych w tekstach popularnonaukowych i ekonomicznych dla pary języków angielski – polski.	K_Uo1
EK_03	Absolwent potrafi formułować i testować hipotezy związane z problemami przekładowymi, wyciągać logiczne wnioski.	K_Uo2
EK_04	Absolwent potrafi posługiwać się w stopniu pogłębionym terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa oraz wyjaśnić omawiane problemy tłumaczeniowe na podstawie przeprowadzonej analizy, interpretacji i prezentacji przedstawianych informacji.	K_Uo4
EK_05	Absolwent potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w tym różnymi jego rejestrami, w zależności	K_Uo6

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	od tłumaczonego tekstu.	
EK_o6	Absolwent potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach zespołowych projektów tłumaczeniowych.	K_Uo9
EK_o7	Absolwent jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści związanych z przekładem oraz krytycznej oceny przekładów własnych oraz innych osób.	K_Ko1

### 3.3 Treści programowe (wypełnia koordynator)

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

#### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Specyfika przekładu popularno-naukowego i ekonomicznego.
Przekład popularno-naukowy i ekonomiczny jako transfer interkulturowy oraz jako adaptacja.
Typy tłumaczenia, metody i procedury tłumaczeniowe w przekładzie popularno-naukowym i ekonomicznym.
Przekładalność i nieprzekładalność.
Tłumaczenie i analiza tekstów z magazynu <i>The Economist</i> .
Tłumaczenie i analiza tekstów z magazynu <i>Forbes</i> .
Tłumaczenie i analiza tekstów z <i>National Geographic</i> .
Tłumaczenie i analiza tekstów z magazynu <i>Newsweek</i> .
Tłumaczenie i analiza tekstów z magazynu <i>Reader's' Digest</i> .
Tłumaczenie i analiza tekstów z magazynu <i>Kaleidoscope</i> .
Tłumaczenie i analiza różnego rodzaju umów i tekstów biznesowych (prawo umów, prawo spółek, dokumenty w spółkach).

### 3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

*Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość*

*Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość*

*Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń*

Konwersatoria: analiza tekstów z dyskusją, praca w parach, praca w grupach, metoda projektów.

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	dyskusja w trakcie zajęć	konw.
EK_02	projekt	konw.
EK_03	dyskusja w trakcie zajęć	konw.
EK_04	dyskusja w trakcie zajęć, projekt	konw.
EK_05	projekt	konw.
EK_06	projekt	konw.
EK_07	obserwacja w trakcie zajęć	konw.

#### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- realizacja zleconych zadań domowych</li> <li>- uzyskanie pozytywnej oceny z projektu zaliczeniowego (minimum 60%) polegającego na <b>przetłumaczeniu w zespole 4-5-osobowym samodzielnie wybranego tekstu popularnonaukowego lub ekonomicznego z języka angielskiego na polski oraz sporządzenie glosariusza najciekawszych angielskich pojęć występujących w tekście oryginalnym wraz z polskimi ekwiwalentami</b></li> </ul> <p>Kryteria oceny projektu zaliczeniowego:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- terminowość wykonania projektu</li> <li>- zgodność tłumaczenia z oryginałem</li> <li>- poprawność językowo-stylistyczna oraz ortograficzno-gramatyczna i interpunkcyjna przetłumaczonego tekstu</li> <li>- aspekty wizualno-estetyczne produktu końcowego (prawidłowe i przejrzyste sformatowanie dokumentu)</li> </ul> <p>Skala ocen stosowana przy ocenie projektu zaliczeniowego:</p> <p>60-68% dst  69-76% +dst  77-84% db  85-92% +db  93-100% bdb</p>
---

#### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta	35

(przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	
SUMA GODZIN	75
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>3</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	nie dotyczy
zasady i formy odbywania praktyk	nie dotyczy

## 7. LITERATURA

### LITERATURA PODSTAWOWA:

Konieczna-Purchała Anna. 2016. *Przekład Prawniczy*. Wydawnictwo C. H. Beck: Warszawa

Wille L. i M. Pikor-Niedziałek (eds). 2014. *Specialist Languages in Use and Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego: Rzeszów.

Munday J. 2010. *Introducing Translation Studies*. Routledge: London.

Baker M. 1992. *In Other Words*. New York: Routledge.

House J. 2009. *Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Bołtuć M. 2016. *Lost in Translation: Linguistic Creativity in Popular-Science Texts as Illustrated by National Geographic Texts*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Korzeniowska, A. i P. Kuhiwczak (1994) *Successful Polish-English Translation*. PWN.

Douglas-Kozłowska Ch. 2005. *Difficult Words in Polish-English Translation*. PWN.

Hejwowski, K. (2006) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. PWN

Hrehovcik T. 2006. *Introduction to Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Burchanow, I. (2003) *Translation: Theoretical Prerequisites*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

### Literatura uzupełniająca:

Esquibel J. i M. Kizeweter (eds). 2011. *Manipulation in Translation*. Wydawnictwo Wyższej Szkoły Psychologii Społecznej: Warszawa.

Trosborg A. 1997. *Text Typology and Translation*. John Benjamins: Amsterdam.

Wojtasiewicz, O. (2005) *Wstęp do teorii tłumaczenia*. TEPiS.

Gutt, E. (2004) *Dystans kulturowy a przekład*. Universitas.

Baker, M. (2001) *Translation Studies*. In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2001) Ed. Mona Baker. Routledge.

Catford, J.C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.

Duff, A. (1989) *Translation*. Oxford: Oxford University Press

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej